Ausgabe A.

Gesetzblatt
für die Freie Stadt Danzig

Nr. 40 | Ausgegeben Danzig, den 25. Juli | 1931

114 Volkstag und Senat haben folgendes Gesetz beschlossen, das hiermit verkündet wird:

Gesetz
betreffend das Übereinkommen über die Eichung der Binnenschiffe. Vom 30. 6. 1931.

Artikel I.

Dem Beitritt der Freien Stadt Danzig zu dem auf der Europäischen Eichkonferenz in Paris am 27. November 1925 abgeschlossenen Übereinkommen über die Eichung der Binnenschiffe nebst Zeichnungsprotokoll vom gleichen Tage wird zugestimmt. Das Übereinkommen sowie das Zeichnungsprotokoll, das am 21. Oktober 1930 wirksam geworden ist, werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel II.

Der Senat der Freien Stadt Danzig wird ermächtigt, Vorschriften über die Eichung der Binnenschiffe zu erlassen.

Artikel III.

Dieses Gesetz tritt mit dem auf die Verkündung folgenden Tage in Kraft.

Danzig, den 30. Juni 1931.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.
Dr. Ziehm. Dr.-Ing. Althoff.

Convention Relative Au Jaugeage Des Bateaux De Navigation Intérieure

L'Allemage, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, l'Empire britannique, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, les Pays-Bas, la Pologne, la Roumanie, l'Unton des Républiques soviétistes socialistes, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suisse et la Tchécoslovaquie,

En vu d'apporter de nouvelles facilités aux communications internationales par bateaux de navigation intérieure,

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Convention Regarding The Measurement Of Vessels Employed in Inland Navigation

Germany, Austria, Belgium, Bulgaria, British Empire, Spain, Finland, France, Greece, Hungary, Italy, The Netherlands, Poland; Roumania, Union of Soviet Socialist Republics, Kingdom of the Serbs, Croats und Slovenes, Switzerland und Szechoslovakia,

With a view to providing new facilities for international communication by means of vessels employed in inland navigation have appointed for this purpose as their plenipotentiaries:

(Übersetzung)

Übereinkommen über die Eichung der Binnenschiffe

Deutschland, Österreich, Belgien, Bulgarien, das Britische Reich, Spanien, Finnland, Frankreich, Griechenland, Ungarn, Italien, die Niederlande, Polen, Rumänien, die Union der sozialistischen Sowjetrepubliken, das Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen, die Schweiz und die Tschechoslowakei,

in dem Bestreben, dem internationalen Binnenschiffahrtsverkehr neue Erleichterungen zu verschaffen, haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

(Achter Tag nach Ablauf des Ausgabetages: 2. 8. 1931.)

Le Président du Reich allemand:

M. *G. Franoux*, Consul général près l'Ambassade d'Allemagne à Paris;

Le Président de la République fédérale d'Autriche:

Le D[r] *Paul Zifferer*, Conseiller spécial de la Légation d'Autriche près le Président de la République française;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. *J. Brunet*, Ministre plénipotentiaire;

M. *D. Bouckaert*, Directeur général des Ponts et Chaussées ayant rang de Secrétaire général;

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

M. *Jordan Dantschoff*, Directeur général adjoint des Chemins de fer et des Ports de l'Etat bulgare;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Brétagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

M. *J. G. Baldwin*, C.B., Représentant de la Grande-Brétagne aux Commissions fluviales internationales, Membre de la Commission consultative et technique des communications et du transit;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Le marquis *de Faura*, Ministre-conseiller de l'Ambassade de Sa Majesté catholique près le Président de la République française;

Le Président de la République finlandaise:

M. *O. Enckell*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française;

The President of the German Reich:

M. *G. Franoux*, Consul-General attached to the German Embassy in Paris;

The President of the Federal Republic of Austria:

Dr. *Paul Zifferer*, Special Counsellor of the Austrian Embassy to the President of the French Republic;

His Majesty the King of the Belgians:

M. *J. Brunet*, Minister Plenipotentiary;

M. *D. Bouckaert*, Director-General of Roads and Bridges, with the rank of Secretary-General;

His Majesty the King of the Bulgarians:

M. *Jordan Dantschoff*, Deputy Director-General of the State Railways and Ports of Bulgaria;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India:

M. *J. G. Baldwin*, C. B., Representative of Great Britain on the International River Commissions, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit;

His Majesty the King of Spain:

The Marquis *de Faura*, Minister-Counsellor of the Embassy of His Catholic Majesty to the President of the French Republic;

The President of the Republic of Finland:

M. *O. Enckell*, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic;

Der Deutsche Reichspräsident:

Herrn G. Franoux, Generalkonsul an der Deutschen Botschaft in Paris;

Der Präsident der Bundesrepublik Österreich:

Herrn Dr. Paul Zifferer, sachverständigen Berater der Österreichischen Gesandtschaft bei dem Präsidenten der Französischen Republik;

Seine Majestät der König der Belgier:

Herrn J. Brunet bevollmächtigten Minister;

Herrn D. Bouckaert, Generaldirektor der Verkehrswege, mit dem Rang eines Generalsekretärs;

Seine Majestät der König der Bulgaren:

Herrn Jordan Dantschoff, stellvertretenden Generaldirektor der Eisenbahnen und Häfen des bulgarischen Staates;

Seine Majestät der König des Vereinigten Königsreichs von Großbritannien und Irland und der britischen überseeischen Lande, Kaiser von Indien:

Herrn J. G. Baldwin, C. B. Vertreter Großbritanniens bei den internationalen Stromkommissionen, Mitglied des beratenden Fachausschusses für die Verkehrswege und den Durchgangsverkehr;

Seine Majestät der König von Spanien:

den Marquis de Faura, Beratender Minister an der Botschaft Sr. katholischen Majestät bei dem Präsidenten der französischen Republik;

Der Präsident der Finnländischen Republik:

Herrn O. Enckell, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der französischen Republik;

Le Président de la République française:

M. *Albert Mahieu,* Sénateur, Plénipotentiaire de France à la Commission centrale pour la navigation du Rhin;

M. *Silvain Dreyfus,* Inspecteur général des Ponts et Chaussées;

Le Président de la République hellénique:

M. *G. Mézéviris,* Capitaine de frégate, Attaché naval à la Légation hellénique près le Président de la République française;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie;

M. *Alfred de Dietrich-Sachsenfels,* Délégué de la Hongrie à la Commission internationale du Danube;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. *Carlo Rossetti,* Ministre plénipotentiaire, Délégué d'Italie aux Commissions fluviales internationales;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Le D[r] *G. van Slooten,* Conseiller à la Haute Cour militaire et à la Cour d'Appel de La Haye;

Le Président de la République de Pologne:

M. *George Bogorya-Kurzeniecki,* Conseiller au Ministère des Affaires étrangères et Chef de la Section du transit de ce Ministère;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. *G. Popesco,* Ingénieur, Inspecteur général, Professeur de navigation à l'Ecole polytechnique de Bucarest, Membre de la Commission consultative et technique des communications et du transit;

The President of the French Republic:

M. *Albert Mahieu,* Senator, French Plenipotentiary to the Central Commission for Rhine Navigation;

M. *Silvain Dreyfus,* Inspector-General of Roads and Bridges;

The President of the Hellenic Republic:

M. *G. Mézéviris,* Naval Captain, Naval Attaché to the Greek Legation to the President of the French Republic;

His Serene Highness the Governor of Hungary:

M. *Alfred de Dietrich-Sachsenfels,* Delegate for Hungary on the International Danube Commission;

His Majesty the King of Italy:

M. *Carlo Rosetti,* Minister Plenipotentiary, Delegate of Italy on the International River Commissions;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Dr. *G. van Slooten,* Counsellor of the High Military Court and the Court of Appeal at The Hague;

The President of the Polish Republic:

M. *George Bogorya-Kurzeniecki,* Counsellor at the Ministry of Foreign Affairs and Head of the Transit Section of the Ministry;

His Majesty the King of Roumania:

M. *G. Popesco,* Engineer, Inspector-General, Professor of Navigation at the Polytechnic School of Bucharest, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit;

Der Präsident der Französischen Republik:

Herrn Albert Mahieu, Senator, Bevollmächtigten Frankreichs bei der Zentral-Kommission für die Rheinschiffahrt;

Herrn Silvain Dreyfus, Generalinspektor der Verkehrswege;

Der Präsident der griechischen Republik:

Herrn G. Mézeviris, Fregattenkapitän, Marineattaché der griechischen Gesandtschaft bei dem Präsidenten der Französischen Republik;

Seine Durchlaucht der Reichsverweser von Ungarn:

Herrn Alfred von Dietrich-Sachsenfels, Delegierten Ungarns bei der internationalen Donaukommission;

Seine Majestät der König von Italien:

Herrn Carlo Rossetti, bevollmächtigten Minister, Delegierten Italiens bei den internationalen Stromkommissionen;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn Dr. G. van Slooten, Rat am Obersten Militärgerichtshof und am Appellationsgerichtshof im Haag;

Der Präsident der Republik Polen:

Herrn George Bogorya-Kurzeniecki, Rat im Ministerium für auswärtige Angelegenheiten und Vorsitzenden der Verkehrsabteilung dieses Ministeriums.

Seine Majestät der König von Rumänien:

Herrn G. Popesco Ingenieur, Generalinspekteur, Professor der Schiffahrtskunde an der technischen Hochschule in Bukarest, Mitglied des beratenden Fachausschusses für die Verkehrswege und den Durchgangsverkehr;

Le Comité exécutif central de l'Union des Républiques soviétistes socialistes:

M. *C. Lepine,* Président de la navigation fluviale nord-ouest de l'Union des Républiques soviétistes socialistes;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

M. *F. Viljan,* Délégué adjoint près la Commission internationale du Danube;

Le Conseil fédéral suisse:

M. *A. Ryniker,* Ingénieur-conseil;

Le Président de la République tchécoslovaque:

M. *Bohuslav Müller,* Ingénieur, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Représentant de la République tchécoslovaque aux Commissions fluviales internationales;

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, conviennent des dispositions suivantes destinées à assurer la reconnaissance réciproqne des certificats de jaugeage:

Article premier

Les certificats de jaugeage délivrés par les autorités compétentes de l'uu des Etats contractants en vertu de règlements conformes aux stipulations de la présente Convention et de son annexe, sont, à l'exclusion de tous autres, reconnus par les autorités des autres Etats contractants comme équivalents à ceux que ces Etats délivrent conformément aux mêmes règles.

Article 2

Les Etats contractants s'engagent à mettre en application, neuf mois au plus après l'entrée en vigueur, sur leur territoire, de la présente Convention et dans les conditions prévues à l'article 12, les règlements arrêtés par chacun d'eux pour l'exécution des stipu-

The Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics:

M. *C. Lepine,* President of the North-West-River Navigation Department of the Union of Soviet Socialist Republics;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:

M. *F. Vilfan,* Substitute Delegate to the International Danube Commission;

The Swiss Federal Council:

M. *A. Ryniker,* Engineering Adviser;

The President of the Czechoslovak Republic:

M. *Bohuslav Müller,* Engineer, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Representative of the Czechoslovak Republic on the International River Commissions;

who, after communicating their full powers, found in good and due form, agree to the following provisions, which are intented to assure the reciprocal recognition of measurement certificates:

Article 1

Measurement certificates issued by the competent authorities of one of the Contracting States, in virtue of regulations in accordance with the provisions of the present Convention and the Annex thereto; shall, to the exclusion of all others, be accepted by the authorities of the other Contracting States as being equivalent to the certificates issued by the said States in accordance with the same rules.

Article 2

The Contracting States undertake to apply in their territory, within nine months of the coming into force of the present Convention, under the conditions laid down in Article 12, the regulations they have individually drawn up for the execution of the provisions

Das Zentral-Exekutiv-Komitee der Union der sozialistischen Sowjetrepubliken:

Herrn C. Lepine, Präsident des nordwestlichen Flußschiffahrtsbezirks der Union der sozialistischen Sowjetrepubliken;

Seine Majestät der König der Serben, Kroaten und Slovenen:

Herrn F. Vilfan, stellvertretenden Delegierten bei der Internationalen Donaukommission;

Der Schweizerische Bundesrat:

Herrn A. Ryniker, beratenden Ingenieur;

Der Präsident der Tschechoslowakischen Republik:

Herrn Bohuslav Müller, Ingenieur, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, Delegierten der tschechoslowakischen Republik bei den internationalen Stromkommission;

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über die nachfolgenden Bestimmungen übereingekommen sind, welche die gegenseitige Anerkennung der Eichscheine gewährleisten sollen:

Artikel 1

Die Eichscheine, die von den zuständigen Behörden eines der Vertragsstaaten auf Grund von Vorschriften ausgestellt sind, die den Bestimmungen des Übereinkommens und seiner Anlage entsprechen, werden unter Ausschluß aller anderen von den Behörden der übrigen Vertragsstaaten als denjenigen Eichscheinen gleichwertig anerkannt, welche diese Staaten nach den gleichen Regeln ausstellen.

Artikel 2

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, spätestens neun Monate, nachdem das Übereinkommen auf ihrem Gebiete und unter den im Artikel 12 vorgesehenen Bedingungen in Kraft getreten ist, die Bestimmungen zur Anwendung zu bringen, die jeder von ihnen zwecks Ausführung des

lations de la présente Convention et de son annexe; ils se communiqueront lesdits règlements trois mois avant leur mise en application; toute modification ultérieure apportée à ces règlements fera l'objet d'une communication dans le même délai.

Article 3

Les Etats contractants s'engagent à faire procéder sur leur territoire au jaugeage de tout bateau qui en fait la demande. Ils s'engagent également à faire rejauger tout bateau qui en fait la demande et qui se trouve dans une des conditions visées à l'article 4.

Article 4

Aucun Etat contractant ne peut exiger le rejaugeage, sinon en cas de grosses réparations, de transformations importantes ou de modifications aux dimensions extérieures ou intérieures du bateau, ou si le certificat de jaugeage a plus de dix ans de date. Ce rejaugeage ne peut être effectué qu'en vertu de prescriptions administratives d'application générale.

Si un Etat contractant juge nécessaire de contrôler à ses frais les indications du certificat, ce contrôle ne peut porter, en ce qui concerne les bateaux chargés, que sur les dimensions extérieures du bateau.

Article 5

Le département ministériel compétent de chacun des Etats contractants adresse trimestriellement au département compétent de l'Etat co-contractant intéressé:

1⁰ La liste des bateaux rejaugés par ses services qui avaient été jaugés en dernier lieu par les services dudit Etat co-contractant; cette liste est accompagnée des certificats de jaugeage retirés lors du rejaugeage;

of the present Convention and the Annex thereto; thee shall communicate to each other the said regulations three months before their application; any subsequent modification in these regulations shall be communicated within the same period.

Article 3

The Contracting States undertake to measure in their territories any vessel in respect of which a request to this effect is made. The same provision shall apply to the re-measurement of any vessel in respect of which the request is made and which is covered by the terms of Article 4.

Article 4

No Contracting State may demand re-measurement unless in the case of extensive repairs, important changes or alterations in the external or internal dimensions of the vessel, or unless the measurement certificate is more than ten years old. Such re-measurement may only be effected in accordance with the administrative regulations generally applicable.

If a Contracting State thinks it necessary to check at its own expense the particulars given in the certificate, this operation, so far as laden vessels are concerned, shall not cover more than the external dimensions of the vessel.

Article 5

The competent Government department of each of the Contracting States shall forward quarterly to the department of the other Contracting State concerned:

(1) The list of the vessels re-measured by its officials and last measured by the officials of the said Contracting State; this list shall be accompanied by the measurement certificate withdrawn on remeasurement;

Übereinkommens und seiner Anlage erlassen hat; sie werden sich diese Bestimmungen drei Monate vor ihrem Inkrafttreten mitteilen; jede spätere Änderung dieser Bestimmungen soll in der gleichen Frist mitgeteilt werden.

Artikel 3

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, auf ihrem Gebiet jedes Schiff auf Ersuchen eichen zu lassen. Sie verpflichten sich ebenfalls, jedes Schiff auf Ersuchen nacheichen zu lassen, auf das eine der im Artikel 4 vorgesehenen Bedingungen zutrifft.

Artikel 4

Kein Vertragsstaat kann die Nacheichung verlangen, es sei denn, daß am Schiffe große Ausbesserungen, bedeutende Umbauten oder Veränderungen der äußeren oder inneren Abmessungen vorgenommen worden sind oder wenn der Eichschein vor mehr als zehn Jahren ausgestellt worden ist. Diese Nacheichung kann nur auf Grund der allgemein gültigen Verwaltungsvorschriften ausgeführt werden.

Hält es ein Vertragsstaat für erforderlich, die Angaben des Eichscheines auf eigene Kosten nachzuprüfen, so darf sich diese Nachprüfung bei beladenen Schiffen nur auf die äußeren Abmessungen erstrecken.

Artikel 5

Das zuständige Ministerium eines jeden Vertragsstaates teilt der zuständigen Behörde des beteiligten anderen Vertragsstaates vierteljährlich mit:

1. das Verzeichnis der durch seine Eichämter nachgeeichten Schiffe, deren letzte Eichung durch die Behörde des betreffenden anderen Vertragsstaates vorgenommen worden war; diesem Verzeichnis sind die bei der Nacheichung eingezogenen Eichscheine beizufügen;

2° La liste des bateaux dont le dernier certificat de jaugeage est inscrit dans ledit Etat co-contractant et dont le nom ou la devise a changé.

Les listes sont établies conformément aux tableaux numéros 1 et 2 joints à l'annexe à la présente Convention.

Lorsqu'il s'agit d'obtenir des renseignements urgents, les bureaux compétents des diverses Etats contractants peuvent correspondre directement entre eux.

A cette fin, les Etats se communiquent réciproquement une liste mentionnant ces divers bureaux, leurs lettres ou numéros distinctifs et la qualité des fonctionnaires qui les dirigent. Cette liste est tenue à jour.

(2) A list of the vessels of which the last measurement certificate is registered in the said Contracting State and of which the name or official title has been altered.

Lists shall be drawn up in accordance with the forms 1 and 2 attached to the Annex of the present Convention.

The registration offices of the various Contracting States may, when information is urgently required, correspond direct with each other.

For this purpose, States shall communicate to each other a list of their various registration offices, the distinguishing letters or numbers of these offices, and the statuts of the officials at the head of these offices. The list shall be kept up-to-date.

2. das Verzeichnis der Schiffe, deren letzter Eichschein in dem betreffenden anderen Vertragsstaat eingetragen ist und deren Name oder Devise gewechselt hat.

Die Verzeichnisse werden nach den der Anlage zu diesem Übereinkommen beigefügten Formularen Nr. I und II aufgestellt.

Wenn es sich darum handelt, dringende Auskünfte einzuziehen, so können die zuständigen Behörden der verschiedenen Vertragsstaaten sich unmittelbar miteinander in Verbindung setzen.

Zu diesem Zwecke teilen sich die Vertragsstaaten gegenseitig ein Verzeichnis ihrer verschiedenen Eichämter, deren Unterscheidungsbuchstaben oder Unterscheidungsnummern und die Stellung der sie leitenden Beamten mit. Dieses Verzeichnis ist auf dem Laufenden zu halten.

Article 6

Lorsqu'un bateau jaugé vient à être détruit dans l'un des Etats contractants, le service compétent de cet Etat en donne avis, dans le délai de trois mois au plus à compter du jour où il a constaté le fait, au bureau d'inscription intéressé, auquel est renvoyé, si possible, le certificat de jaugeage.

Article 6

In the event of a measured vessel being destroyed in the territory of one of the Contracting States, the competent department of that State shall, within three months of the date on which the fact is established, duly notify the registration office concerned, and the certificate shall, if possible, be returned to that office.

Artikel 6

Wenn in einem der Vertragsstaaten ein geeichtes Schiff zugrunde gehen sollte, benachrichtigt die zuständige Stelle dieses Staates innerhalb einer Frist von höchstens drei Monaten von dem Tage ab gerechnet, an dem sie den Tatbestand festgestellt hat, die beteiligte Registerbehörde, der, wenn möglich, der Eichschein zurückzusenden ist.

Article 7

A titre transitoire et pendant une période de cinq ans, à compter du 1er octobre 1927, les certificats délivrés antérieurement à cette date seront admis là où ils le sont actuellement, ainsi que là où ils seront reconnus en vertu d'un arrangement particulier.

Article 7

As a temporary measure and for a period of five years from October 1st, 1927, certificates issued prior to that date shall be accepted where this is at present the case and where they may be recognised in accordance with a special arrangement.

Artikel 7

Als Übergangsmaßnahme und für einen Zeitraum von fünf Jahren, vom 1. Oktober 1927 ab gerechnet, sollen die früher ausgestellten Eichscheine da zugelassen werden, wo sie es derzeit sind, sowie da, wo sie auf Grund eines Sonderabkommens anerkannt werden.

Article 8

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera ouverte jusqu'au 1er octobre 1926 à la signature de tout Etat invité à la Conférence de Paris.

Article 8

The present Convention, of which the English and French text shall be equally authentic, shall bear this day's date and shall be open for signature until October 1st, 1926, by any State invited to the Paris Conference.

Artikel 8

Das Übereinkommen, dessen französischer und englischer Wortlaut in gleicher Weise maßgebend sein soll, trägt das Datum des heutigen Tages und bleibt bis zum 1. Oktober 1926 für jeden zur Pariser Konferenz eingeladenen Staat zur Unterzeichnung offen.

Article 9

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous Etats signataires ou adhérents.

Article 10

A partir du 1[er] octobre 1926, tout Etat invité à la Conférence visée à l'article 8 ou tout Etat ayant une frontière commune avec l'un de ces Etats, pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt à tous les Etats signataires ou adhérents.

Article 11

Les Etats non membres de la Société des Nations pourront, s'ils le désirent, adresser leurs instruments de ratification ou d'adhésion au Gouvernement français qui gardera ces instruments dans ses archives et en communiquera copie au Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci notifiera la réception de ces communications à tous les Etats signataires ou adhérents.

Article 12

La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée par cinq Etats. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la cinquième ratification.

Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacun des Etats contractants, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Article 9

The present Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be forwarded to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the signatory or acceding States.

Article 10

After October 1st, 1926, the present Convention may be acceded to by any State invited to the Conference and referred to in Article 8, or by any State having a common frontier with one of these States.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations, to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall notify such deposit to all the signatory and acceding States.

Article 11

States not Members of the League of Nations may, if they so desire, address their instruments of ratification or accession to the French Government, which shall deposit these instruments in its archives, and communicate a copy of them to the Secretary-General of the League of Nations. The Secretary-General shall notify all the States which have signed or acceded to the Convention of the reception of these communications.

Article 12

The present Convention shall not come into force until it has been ratified by five Staates. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the fifth ratification. Thereafter it shall take effect in the case of each of the Contracting States ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

Artikel 9

Das Übereinkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sind dem Generalsekretär des Völkerbundes zu übermitteln, der ihre Hinterlegung allen Staaten mitteilt, die es unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind.

Artikel 10

Vom 1. Oktober 1926 ab kann jeder Staat, der zu der im Artikel 8 erwähnten Konferenz eingeladen worden war, sowie jeder Staat, der mit einem dieser Staaten eine gemeinsame Grenze hat, dem Übereinkommen beitreten.

Der Beitritt geschieht durch eine dem Generalsekretär des Völkerbundes zu übermittelnde Urkunde, die im Archiv des Sekretariats zu hinterlegen ist. Der Generalsekretär gibt die Hinterlegung sofort allen Staaten bekannt, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind.

Artikel 11

Staaten, die nicht Mitglieder des Völkerbundes sind, können, sofern sie es wünschen, ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunden der Französischen Regierung einreichen, welche diese Urkunden in ihren Archiven aufbewahren und eine Abschrift dem Generalsekretär des Völkerbundes zustellen wird. Dieser hat den Empfang dieser Mitteilungen allen Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, zur Kenntnis zu bringen.

Artikel 12

Das Übereinkommen tritt erst nach Ratifikation durch fünf Staaten in Kraft, und zwar am neunzigsten Tag nach dem Eingange der fünften Ratifikationsurkunde beim Generalsekretär des Völkerbundes.

In der Folge erlangt das Übereinkommen für jeden Vertragsstaat Rechtswirkung neunzig Tage nach dem Eingang seiner Ratifikationsurkunde oder der Bekanntgabe seines Beitritts.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de son entrée en vigueur.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General shall register the present Convention upon the day of its coming into force.

Gemäß den Bestimmungen im Artikel 18 des Völkerbundsvertrages hat der Generalsekretär das Übereinkommen am Tage seines Inkrafttretens einzutragen.

Article 13

Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant les Etats qui ont signé ou ratifié la présente Convention, ceux qui y ont adhéré ou qui l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Membres de la Société, ainsi qu'à tout Etat invité à la Conférence visée à l'article 8, et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

Article 13

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations showing the States which have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open at all times to the Members of the League and to any State invited to the Conference and referred to in Article 8; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

Artikel 13

Der Generalsekretär des Völkerbundes führt ein besonderes Verzeichnis derjenigen Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet oder ratifiziert haben, ihm beigetreten sind oder es gekündigt haben. Das Verzeichnis steht den Mitgliedern des Völkerbundes sowie jedem Staat, welcher zu der im Artikel 8 erwähnten Konferenz eingeladen worden war, jederzeit zur Einsicht offen und wird nach näherer Weisung des Völkerbundsrates möglichst oft veröffentlicht.

Article 14

La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des Etats contractants, après l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur pour ledit Etat. La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite adressée soit au Secrétaire général de la Société des Nations, soit, pour les Etats ayant fait usage de la faculté accordée par l'article 11, au Gouvernement français qui en communiquera copie au Secrétaire général de la Société des Nations. Copie de cette notification, informant tous les autres Etats contractants de la date à laquelle elle a été reçue, leur sera transmise par le Secrétaire général.

La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général, et ne sera opérante qu'en ce qui concerne l'Etat qui l'aura notifiée.

Article 14

The present Convention may be denounced by any one of the Contracting States on the expiration of a period of five years, reckoned from the date of its coming into force in respect of that State. Notification of denunciation shall be given by an instrument in writing addressed either to the Secretary-General of the League of Nations, or, in the case of States availing themselves of the option accorded by Article 11, to the French Government, which shall communicate a copy of the instrument to the Secrstary-General of the League of Nations. Copies of this notification, advising all the other Contracting States of the date on which it was received, shall be forwarded to them by the Secretary-General.

The denunciation shall become effective one year after the date of the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the State in question.

Artikel 14

Das Übereinkommen kann von jedem der Vertragsstaaten nach Ablauf von fünf Jahren, von dem Tage des Inkrafttretens für diesen Staat an gerechnet, gekündigt werden. Die Kündigung erfolgt in Form einer schriftlichen Erklärung, die entweder an den Generalsekretär der Völkerbundes, oder, soweit es sich um Staaten handelt, die von der im Artikel 11 vorgesehenen Möglichkeit Gebrauch gemacht haben, an die Französische Regierung zu richten ist, die eine Abschrift dem Generalsekretär des Völkerbundes übermitteln wird. Eine Abschrift dieser Erklärung unter Angabe des Tages ihres Einganges ist vom Generalsekretär allen übrigen Vertragsstaaten zu übermitteln.

Die Kündigung tritt ein Jahr nach dem Tage ihres Einganges beim Generalsekretär in Kraft und hat nur für den kündigenden Staat Rechtswirkung.

Article 15

La revision de la présente Convention pourra être demandée à toute époque par un tiers au moins des Etats contractants.

Article 15

The revision of the present Convention may be demanded at any time by at least one-third of the Contracting States.

Artikel 15

Die Revision des Übereinkommens kann jederzeit von mindestens einem Drittel der Vertragsstaaten verlangt werden.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le vingt-sept novembre mil neuf cent vingt-cinq, en un seul exemplaire qui sera déposé au Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les Etats représentés à la Conférence.

In faith whereof the abovenamed plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Paris the twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and twenty-five in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference.

Zu Urkund dessen haben die obengenannten Bevollmächtigten das Übereinkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Paris, den 27. November 1925, in einer einzigen Ausfertigung, die beim Völkerbundssekretariat hinterlegt wird; eine gleichlautende Abschrift wird allen auf der Konferenz vertretenen Staaten zugestellt werden.

Allemagne	**Franoux Gehlhaar**	Germany	Deutschland	**Franoux Gehlhaar**
Autriche	**Paul Zifferer**	Austria	Österreich	**Paul Zifferer**
Belgique	**J. Brunet Bouckaert**	Belgium	Belgien	**J. Brunet Brouckaert**
Bulgarie	**J. Dantschoff**	Bulgaria	Bulgarien	**J. Dantschoff**
Empire Britannique	**John Baldwin**	British Empire	Britisches Reich	**John Baldwin**
Espagne	**Marquis de Faura**	Spain	Spanien	**Marquis de Faura**
Finlande	**Enckell**	Finland	Finnland	**Enckell**
France	**Mahieu S. Dreyfus**	France	Frankreich	**Mahieu S. Dreyfus**
Grèce	**G. Mézéviris**	Greece	Griechenland	**G. Mézéviris**
Hongrie	**Dietrich**	Hungary	Ungarn	**Dietrich**
Italie	**Carlo Rossetti**	Italy	Italien	**Carlo Rossetti**
Pays-Bas	**G. van Slooten A. van Driel**	Netherlands	Niederlande	**G. van Slooten A. van Driel**
Pologne	**J. Kurzeniecki**	Poland	Polen	**J. Kurzeniecki**
Roumanie	**G. Popesco**	Roumania	Rumänien	**G. Popesco**
Union des Républiques soviétistes Socialistes	**Lepine**	Union of Soviet Socialist Republics	Union der sozialistischen Sowjetrepubliken	**Lepine**
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	**F. Vilfan** Sous bénéfice de la clause IV du Protocole de signature	Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen	**F. Vilfan** unter Vorbehalt der Bestimmung IV des Zeichnungsprotokolls
Suisse	**Motta**	Switzerland	Schweiz	**Motta**
Tchécoslovaquie	**Ing. Bohuslav Müller**	Czechoslovakia	Tschechoslowakei	**Ing. Bohuslav Müller**

Annexe à la Convention relative aux jaugeage des bateaux de navigation intérieure

Article premier

Le jaugeage défini dans la présente annexe a pour objet de permettre de déterminer, soit le poids du bateau, soit le poids de la cargaison, d'après l'enfoncement.

Le poids total d'un bateau étant égal à celui du volume d'eau qu'il déplace, le poids de la cargaison est égal au poids

Annex to the convention regarding the measurement of vessels employed in inland navigation

Article 1

The object of measurement as defined in the present Annex is to make it possible to determine either the weight of the vessel or the weight of the cargo according to its draught.

As the total weight of a vessel is equal to the weight of the volume of water displaced by it, the weight of the cargo

Anlage zum Übereinkommen über die Eichung der Binnenschiffe

Artikel 1

Die Eichung im Sinne dieser Anlage bezweckt die Feststellung entweder des Gewichtes des Schiffes oder des Gewichtes seiner Ladung nach Maßgabe der Eintauchung.

Da das Gesamtgewicht eines Schiffes gleich dem Gewicht der von ihm verdrängten Wassermenge ist, so ist das Gewicht der Ladung gleich

du volume d'eau déplacé par le bateau chargé, diminué du poids du volume d'eau déplacé par le bateau vide.

Article 2

Le système métrique est seul employé dans le jaugeage des bateaux.

En conséquence, les dimensions linéaires sont exprimées en mètres décimètres, et centimètres, les volumes en mètres cubes et décimètres cubes, les poids en tonnes de mille kilogrammes et en fractions décimales de tonnes.

Les opérations définies aux articles 3 et 4 ci-après déterminent des déplacements évalués en volume.

Les poids correspondant aux déplacements en volume inscrits au certificat de jaugeage sont, dans chaque cas, le produit de ces déplacements par la densité spécifique de l'eau, dans laquelle ont été relevés les enfoncements des échelles.

Article 3

Le volume à déterminer est le volume extérieur de la portion de la coque comprise entre:

1⁰ Le plan du plus grand enfoncement autorisé par les règlements sur les différentes voies navigables que le bateau est destiné à fréquenter, et

2⁰ Un plan pris, soit au niveau de la flottaison à vide, tel qu'il est défini ci-après, soit au niveau du dessous du bateau.

Article 4

a) Pour les bateaux affectés au transport des marchandises, les mesures sont prises sur le bateau lui-même.

La portion de la coque à mesurer est divisée par des plans

is equal to the weight of the volume of water displaced by the vessel when loaded minus the weight of the volume of water displaced by the vessel when empty.

Article 2

The metric system only shall be employed in the measurement of vessels.

All lineal measurements shall therefore be expressed in metres, decimetres, and centimetres, volumes in cubic metres and cubic decimetres, and weight in tons of a thousand kilogrammes each and fractions of the same.

The operations described in the following Articles 3 and 4 shall determine the displacements in volume.

The weights corresponding with the displacements in volume entered upon the measurement certificates shall be in each case the product of these displacements and the specific density of the water in which the draught as indicated by the scales is ascertained.

Article 3

The volume to be measured is the external volume of the part of the hull included between:

(1) The plane passing through the line of the maximum draught authorised by the regulations for the various navigable waterways on which the vessel is to be employed;

(2) A plane either at the level of the light-load line as hereinafter defined, or at a level corresponding to the bottom of the vessel.

Article 4

(a) For vessels employed in carrying freight the measurements shall be taken on the vessel itself.

Tbe part of the hull to be measured is divided by horizon-

dem Gewichte der von dem beladenen Schiffe verdrängten Wassermenge, vermindert um das Gewicht der durch das leere Schiff verdrängten Wassermenge.

Artikel 2

Bei der Eichung der Schiffe findet das metrische System ausschließlich Anwendung.

Daher werden die linearen Abmessungen in Metern, Dezimetern und Zentimetern, die Rauminhalte in Kubikmetern und Kubikdezimetern, die Gewichte in Tonnen zu tausend Kilogramm und dezimalen Bruchteilen von Tonnen angegeben.

Die in den nachstehenden Artikeln 3 und 4 beschriebenen Verfahren bestimmen die Verdrängungen dem Raume nach.

Die Gewichte, die den im Eichschein eingetragenen Raumverdrängungen entsprechen, sind in jedem Falle das Produkt aus diesen Verdrängungen und dem spezifischen Gewicht des Wassers, in dem die Eintauchung der Eichskalen ermittelt worden ist.

Artikel 3

Als Eichraum gilt derjenige zwischen den Außenseiten der Schiffswandung liegende Raum, welcher begrenzt wird:

1. nach oben von der Ebene der tiefsten Eintauchung, die nach den Vorschriften für die verschiedenen Wasserwege, die das Schiff befahren soll, erlaubt ist, und

2. nach unten entweder von der Leerebene, wie sie unten beschrieben ist, oder von derjenigen wagerechten Ebene, die durch den tiefsten Punkt der äußeren Fläche des Schiffsbodens geht.

Artikel 4

a) Bei Schiffen, die der Güterbeförderung dienen, werden die Maße an dem Schiffe selbst genommen.

Der Eichraum des Schiffes wird durch wagerechte Ebenen in Eich-

horizontaux en tranches ayant généralement un décimètre de hauteur.

La surface horizontale de chaque tranche est divisée en éléments par des ordonnées tracées normalement à l'axe longitudial du bateau. Dans la partie centrale, de forme sensiblement rectangulaire, ainsi que dans chacun des élancements d'avant et d'arrière, le nombre de ces éléments est de quatre au moins.

Dans le calcul des aires, l'emploi de la formule de Simpson est obligatoire pour les parties de la surface limitée par des courbes.

Les parties extrêmes des élancements à l'avant et à l'arrière du bateau, d'une hauteur au plus égale à celle des éléments voisins, peuvent constituer, s'il y a lieu, des éléments de surface dont l'aire est calculée séparément.

On obtient le volume d'une tranche en multipliant la demi-somme des aires des sections supérieure et inférieure par la hauteur; lorsque les formes du bateau le permettent, plusieurs tranches peuvent être groupées pour le calcul.

Le quotient du volume d'une tranche par le nombre de centimètres qui exprime sa hauteur est considéré comme donnant le déplacement du bateau pour chaque centimètre d'enfoncement dans cette tranche.

b) Pour les bateaux qui ne sont pas affectés au transport des marchandises, on admet que leur déplacement correspondant à un plan de flottaison donné est représenté par les soixante-dix centièmes du produit des trois dimensions suivantes, relatives à la surface extérieure de la coque, sans tenir compte d'aucune saillie:

1° La longueur déterminée par la distance entre les

tal planes into segments generally one decimetre in height.

The horizontal surface of each segment is divided into parts by lines perpendicular to the longitudinal axis of the vessel. The central portion, approximately rectangular in form, and the forward and after ends shall each be divided into at least four parts.

In the calculation of the surfaces, the use of the Simpson formula is compulsory for ascertaining the areas of the surfaces bounded by the curves.

The extreme parts of the forward and after ends of the boat, having a height at least equal to that of the adjoining parts, may if convenient constitute parts whose surfaces may be calculated separately.

The volume of a segment is obtained by multiplying the mean of the areas of the upper and lower sections by the height or distance between them; when the shape of the vessel permits several segments may be grouped together in making the calculation.

The quotient obtained by dividing the volume of a segment by the height of the segment expressed in centimetres is taken as the displacement of the vessel for each centimetre of draught within the height of that segment.

(b) For vessels not employed in carrying freight it is agreed that their displacement, corresponding to a given load-line, shall be represented by seventy-hundredths of the product of the three following dimensions relating to the external surface of the hull without taking into account any projecting parts:

(1) The length determined by the distance between the

schichten geteilt, die in der Regel einen Dezimeter Höhe haben.

Die wagerechte Oberfläche jeder Eichschicht wird durch Ordinaten senkrecht zur Längsachse des Schiffes in Abschnitte geteilt. Ihre Anzahl beträgt in dem mittleren, annähernd rechteckigen Teil sowie in jedem der Endstücke im Vor- und Hinterschiff mindestens vier.

Bei der Berechnung der Flächeninhalte ist für die durch Kurven begrenzten Teile die Simson'sche Formel anzuwenden.

Die gegebenenfalls über die Endstücke im Vor- und Hinterschiff hinausragenden Teile können, wenn ihre Länge höchstens derjenigen der angrenzenden Flächenabschnitte gleich ist, Oberflächenabschnitte bilden, deren Inhalt besonders berechnet wird.

Der Rauminhalt einer Eichschicht ergibt sich durch Multiplikation ihrer Höhe mit der halben Summe der Flächeninhalte der sie begrenzenden oberen und unteren Ebenen; wenn es die Formen des Schiffes gestatten, können mehrere Eichschichten für die Berechnung gruppenweise vereinigt werden.

Dividiert man den Rauminhalt einer Eichschicht durch ihre Höhe in Zentimetern, so erhält man die Wasserverdrängung des Schiffes für jedes Zentimeter der Eintauchung dieser Eichschicht.

b) Bei Schiffen, die nicht der Güterbeförderung dienen, wird die Wasserverdrängung bis zu einer gegebenen Schwimmlinie dargestellt durch siebzig vom Hundert des Produktes aus folgenden drei Außenmaßen des Schiffsrumpfes, ohne Berücksichtigung von Überhängen jeder Art:

1. die Wasserlinienlänge der gegebenen Schwimmebene;

deux plans verticaux normaux à l'axe longitudinal du bateau et tangents extérieurement à la ligne correspondant au plan de flottaison donné;

2° La largeur maximum à ce niveau de flottaison;

3° L'enfoncement moyen, mesuré par la distance verticale entre ledit plan de flottaison et la partie la plus basse de la coque dans la section transversale correspondant au milieu de la longueur définie au paragraphe 1 ci-dessus.

Ces trois dimensions sont relevées soit sur le bateau lui-même, soit sur ses dessins d'exécution.

Article 5

Les échelles de jauge, lorsqu'il en est besoin, sont disposées symétriquement et par paires sur les flancs du bateau dans des plans verticaux perpendiculaires à l'axe.

Pour les bateaux dont la longueur de coque dépasse 40 mètres, les échelles sont au moins au nombre de six dont deux dans un plan situés, vers le milieu de la longueur et deux dans chacun des plans situés, de part et d'autre du premier, à des distances respectivement égales au tiers environ de la longueur totale du bateau.

Lorsque le nombre des échelles est supérieur à six, leur emplacement est déterminé par analogie avec ce qui est indiqué aux alinéas 2 et 4 du présent article.

Pour les bateaux ayant au plus 40 mètres de longueur, le nombre des échelles peut être réduit à quatre; elles sont alors disposées par paires dans des plans situés vers le tiers et les deux tiers de la longueur du bateau.

Les échelles doivent être très apparentes et rattachées à des repères fixes. Elles sont graduées de 2 en 2 centimètres, comptés verticalement, une marque

two vertical planes perpendicular to the longitudinal axis of the boat and the tangents to the curve of the plane corresponding with the given load-line;

(2) The maximum breadth at the given load-line;

(3) The average displacement measured by the vertical distance between the given load-line and the lowest part of the hull in the transverse section corresponding with the mid-point of the length as defined in the above paragraph.

These three dimensions shall be ascertained either on the vessel itself or from its plans of construction.

Article 5

The measuring scales shall be placed, when required, symmetrically and in pairs on the sides of the vessel in vertical planes perpendicular to the axis.

In the case of vessels more than 40 metres long, these scales shall number at least six—two in a plane situated near the mid-point of the lenght, and two in each of the planes situated on either side of the first, at distances respectively equal to about one-third of the total length of the vessel.

When the number of scales is more than six their position shall be fixed by analogy with the indications given in paragraphs 2 and 4 of the present Article.

In the case of vessels not exceeding 40 metres in length, the number of scales may be reduced to four; they are then placed in pairs, in planes situated at points about one-third and two-thirds along the length of the vessel.

The scales must be clearly visible and attached to fixed points. They shall be graduated vertically for every two centimetres, a special mark being

2. die größte Breite dieser Schwimmebene;

3. die mittlere Eintauchung, gemessen auf halber Länge der Schwimmebene unter Ziffer 1 bis zur Unterkante des Schiffsbodens.

Diese drei Maße werden an dem Schiffe selbst oder aus seinen Bauplänen ermittelt.

Artikel 5

Wenn Eichskalen nötig sind, werden sie an den Schiffsseiten symmetrisch und paarweise in Ebenen angebracht, die senkrecht zur Schiffsachse und zum Wasserspiegel stehen.

Für Schiffe von mehr als 40 Meter Länge beträgt die Zahl der Eichskalen mindestens sechs, von denen zwei in einer Ebene, die ungefähr in der Mitte der Länge liegt, und je zwei in Ebenen, die zu beiden Seiten der ersteren, in Entfernungen von ungefähr einem Drittel der Gesamtlänge des Schiffes liegen.

Sind mehr als sechs Eichskalen vorhanden, so wird ihre Lage analog zu den Angaben in den Absätzen 2 und 4 dieses Artikels bestimmt. Bei Schiffen bis höchstens 40 Meter Länge kann die Zahl der Eichskalen auf vier verringert werden; diese werden dann paarweise in Ebenen angebracht, die ungefähr im ersten und zweiten Drittel der Gesamtlänge des Schiffes liegen.

Die Eichskalen müssen gut sichtbar und unverrückbar angebracht sein. Sie weisen in der lotrechten Richtung Zweizentimeterteilung auf, und es wird alle zehn Zentimeter

spéciale étant faite tous les 10 centimètres; le zéro correspond soit au plan de flottaison à vide, soit au niveau du dessous du bateau au droit de chaque échelle.

On admet que la hauteur du plan de flottaison au-dessus du plan limitant inférieurement le volume à mesurer est égale à la moyenne arithmétique des cotes lues sur toutes les échelles.

Article 6

Est considéré comme plan de flottaison à vide, celui qui correspond à la position que prend le bateau dans l'eau douce lorsqu'il porte seulement:

1° Les agrès, les provisions et l'équipage indispensables pour lui permettre de naviguer;

2° L'eau qu'il est impossible d'enlever de la cale par les moyens ordinaires d'épuisement;

3° En outre, s'il s'agit d'un bateau auto-moteur, l'eau utilisée normalement pour son fonctionnement, mais non le combustible ni le lest mobile.

Article 7

Les opérations de jaugeage sont constatées par la délivrance d'un cerfificat; ce certificat est inscrit sous un numéro d'ordre sur un registre spécial, tenu par le bureau, qui est institué à cet effet par chaque État contractant pour un ressort déterminé et qui est caractérisé par des lettres ou des numéros distinctifs, la ou les dernières lettres désignant l'État sur le territoire duquel se trouve ce bureau.

La liste des lettres désignant les États est jointe à la présente annexe.

Article 8

Le niveau du plus grand enfoncement, tel qu'il est déterminé à l'article 3, est marqué d'une façon apparente sur chaque côté du bateau par un ou plusieurs

made every ten centimetres; zero shall be taken at the level of the light load line or at the level corresponding to the bottom of the vessel at the position of each scale.

The height of the water-line above the lower level of the volume to be measured is taken as being equal to the arithmetical mean of the readings recorded on all the scales.

Article 6

The light load line shall be regarded as the line at which the vessel floats in fresh water when carrying only:

(1) The gear, stores and crew indispensable for the navigation of the vessel;

(2) Water which cannot be removed from the hold by the usual methods of pumping;

(3) In addition, in the case of a vessel propelled by its own power, the water ordinarily employed in its working, but not fuel or movable ballast.

Article 7

The results of the measurement shall be shown in a certificate; this certificate shall be entered under a serial number in a special register kept by the office which shall be set up for the purpose by each Contracting State for a definite area and which shall be described by distinguishing letters or numbers, the last letter or letters of which shall indicate the State on whose territory the office in question is situated.

The list of the letters distinguishing the States is attached to the present Annex.

Article 8

The line of maximum draught as determined in Article 3 shall be clearly indicated on each side of the vessel by one or several measurement plates the lower

eine besondere Marke angebracht; der Nullpunkt liegt entweder in der Leerebene oder in der Ebene des tiefsten Punktes des Schiffsbodens an der Stelle der betreffenden Eichskala.

Als Eintauchung des Eichraumes gilt das arithmetische Mittel aus den Angaben, die an allen Eichskalen abgelesen werden.

Artikel 6

Die Leerebene wird durch diejenige Schwimmlage bestimmt, welche das Schiff im Süßwasser annimmt, wenn es nichts anderes trägt als:

1. die Ausrüstung, die Vorräte und die Mannschaften, die zur Fahrt des Schiffes unerläßlich sind;
2. das Wasser, das aus dem Schiffsraume mit den gewöhnlichen Schöpfmitteln nicht zu entfernen ist;
3. außerdem, bei Schiffen mit eigener Antriebskraft, das Wasser, das normalerweise zum Betriebe der Maschinenanlage gebraucht wird; weder Brennstoff noch beweglicher Ballast ist zu berücksichtigen.

Artikel 7

Die Ergebnisse der Eichung werden durch die Ausstellung eines Eichscheines beurkundet; dieser Eichschein wird unter einer Ordnungsnummer in ein besonderes Register von dem Amt eingetragen, das dafür von jedem Vertragsstaate für einen bestimmten Bezirk eingerichtet und durch Unterscheidungsbuchstaben oder Unterscheidungsnummern bezeichnet ist, wobei der oder die letzten Buchstaben den Staat bezeichnen, auf dessen Hoheitsgebiet das betreffende Amt sich befindet.

Das Verzeichnis der Buchstaben, welche die Staaten bezeichnen, ist dieser Anlage beigefügt,

Artikel 8

Die Ebene der tiefsten Eintauchung, wie sie im Artikel 3 bestimmt ist, wird auf jeder Seite des Schiffes in sichtbarer Weise durch ein oder mehrere Eichzeichen oder Eichplatten

traits ou plaques de jauge dont le bord inférieur correspond à ce niveau.

Près de chaque marque ou sur chaque plaque sont poinçonnées, en caractères apparents, les indications suivantes:

1° Les lettres ou les numéros distinctifs du bureau visé à l'article 7;

2° Le numéro d'ordre du certificat.

Ces indications sont reproduites en caractères indélébiles sur les parties les plus durables de la coque.

Article 9

Tout bateau jaugé doit être muni de son certificat de jaugeage, Ce certificat indique notamment:

1° Le bureau d'inscription visé à l'article 7;

2° Les lettres ou les numéros distinctifs dudit bureau, le numéro d'ordre du certificat et sa date;

3° Le nom ou la divise du bateau;

4° Le mode de construction;

5° La plus grande longueur et la plus grande largeur de la coque;

6° Le rappel, s'il y a lieu, pour le dernier certificat annulé par le nouveau jaugeage des indications visées au 2° ci-dessus;

7° S'il y a lieu, le nombre, l'emplacement et la description des échelles, et, notamment, la position choisie pour le zéro;

8° La moyenne des distances verticales entre le niveau du dessous du bateau au point le plus bas dans les sections correspondant aux échelles et le plan de flottaison à vide, tel qu'il est défini ci-dessus, ainsi que le personnel, le matériel, la hauteur d'eau dans le fond du bateau et le poids

edge of which shall coincide with this line.

The following particulars shall be engraved in clear and legible characters near each mark or on each plate:

(1) The distinguishing letters or numbers of the office referred to in Article 7;

(2) The serial number certificate.

These particulars shall be marked in indelible characters on the most durable parts of the hull.

Article 9

Every vessel which has been measured must be provided with its measurement certificate. This certificate shall show:

(1) The office of registry referred to in Article 7;

(2) The distinguishing letters or numbers of the said office and the serial number of the certificate;

(3) The name or the official title of the vessel;

(4) The method of construction;

(5) The extreme lenght of hull and greatest breadth of beam;

(6) The particulars referred to in paragraph 2 above as shown on the last certificate, if any, which has been cancelled by the new measurement;

(7) Where necessary, the number, position and description of the scales, and particularly the position selected for zero;

(8) The average of the vertical distances between the bottom of the vessel at its lowest point at the sections corresponding with the scales and the plane of the light load line as defined above, together with the crew, the equipment and the depth of the water in the hold of the vessel which

kenntlich gemacht, deren unterer Rand in dieser Ebene liegt.

Bei jedem Zeichen oder auf jeder Platte sind folgende Angaben deutlich einzuschlagen:

1. die Unterscheidungsbuchstaben oder Unterscheidungsnummern des im Artikel 7 genannten Amtes;

2. die Ordnungsnummer des Eichscheines.

Diese Angaben werden in unzerstörbaren Zeichen auf den dauerhaftesten Teilen des Schiffsrumpfes wiederholt.

Artikel 9.

Jedes geeichte Schiff muß mit einem Eichschein versehen sein. Dieser Eichschein gibt im wesentlichen an:

1. das im Artikel 7 genannte Amt, bei dem die Eintragung stattgefunden hat;

2. die Unterscheidungsbuchstaben oder Unterscheidungsnummern des genannten Amtes, die Ordnungsnummer des Eichscheines und das Datum;

3. den Namen oder die Devise des Schiffes;

4. die Bauart;

5. die größte Länge und die größte Breite des Schiffsrumpfes;

6. gegebenenfalls die Wiederholung der unter Ziffer 2 angeführten Angaben des letzten Eichscheines, der durch die neue Eichung ungültig geworden ist;

7. gegebenenfalls die Zahl, Anbringungsstelle und Beschreibung der Eichskalen und insbesondere die für den Nullpunkt gewählte Lage;

8. das Mittel aus den senkrechten Abständen zwischen dem tiefsten Punkte des Schiffsbodens in den Querschnitten, wo die Eichskalen sich befinden, und der oben bezeichneten Leerebene, ferner die Bemannung, die Ausrüstnng, die Höhe des Bodenwassers im Schiff und das Gewicht des Wassers, das normalerweise zum Be-

de l'eau utilisée normalement pour le fonctionnement de l'appareil moteur, qui ont été admis pour la détermination de ce plan de flottaison à vide, ainsi que la situation du lest fixe;

9° Le déplacement progressif du bateau par centimètre d'enfoncement à partir du plan de flottaison à vide; pour les bateaux qui ne sont pas affectés au transport des marchandises, ces indications sont remplacées par celles du déplacement à vide défini à l'article 6 et du déplacement entre le plan du plus grand enfoncement visé à l'article 3 ci-dessus et le plan de flottaison à vide.

Article 10

En cas de rejaugeage d'un bateau, les anciennes inscriptions et marques, et, le cas échéant, les plaques de jauge et les échelles, sont enlevées et il est procédé pour leur remplacement, comme dans le cas d'un premier jaugeage.

En même temps, l'ancien certificat de jaugeage est retirè.

Article 11

En cas de modification du nom ou de la devise du bateau, mention en est faite sur le certificat de jaugeage par un agent ayant qualité à cet effet. Cette mention est datée et signée.

have been accepted for the determination of the light load line as well as the position of the fixed ballast;

(9) The progressive displacement of the vessel for each decimetre or centimetre of draught, starting from the level of the light load line; in the case of vessels not employed in carrying freight, these particulars shall be replaced by those relating to the light load line defined in Article 6 and the displacement between the line of maximum draught defined in Article 3 and the light load line.

Article 10

On a vessel being re-measured, the old inscriptions and marks, and, if necessary, the measurement plates and scales, shall be removed, and they shall be replaced as in the case of a first measurement.

At the same time, the old tonnage certificate shall be withdrawn.

Article 11

If the name or official title of a vessel is altered, the fact shall be mentioned on the certificate by an official duly authorised for the purpose. This note shall be dated and signed.

triebe der Maschinenanlage gebraucht wird, also alles, was bei Bestimmung der Leerebene in Betracht gezogen worden ist, sowie die Lage des festen Balastes;

9. die Zunahme der Wasserverdrängung des Schiffes von Zentimeter zu Zentimeter der Eintauchung von der Leerebene an gemessen; bei Schiffen, die nicht der Güterbeförderung dienen, treten an Stelle dieser Angaben jene über die Leerverdrängung gemäß Artikel 6 und über die Verdrängung zwischen der oben im Artikel 3 bezeichneten Ebene der größten Eintauchung und der Leerebene.

Artikel 10

Im Falle der Nacheichung eines Schiffes werden die früheren Bezeichnungen und Marken und gegebenenfalls die Eichplatten und Eichskalen entfernt, und es wird bei ihrem Ersatz wie bei einer ersten Eichung verfahren.

Gleichzeitig wird der frühere Eichschein eingezogen.

Artikel 11

Wird der Name oder die Devise des Schiffes geändert, so wird diese Änderung von dem zuständigen Beamten auf dem Eichschein vermerkt. Dieser Vermerk ist zu datieren und zu unterzeichnen.

Tableau I.

Addendum I.

Bateaux rejaugès en ....[1] durant le .... trimestre de l'année .... et qui avaient été jaugés en dernier lieu en ....[1]

NUMERO D'ORDRE	NOM ou DEVISE du BATEAU	LETTRES et NUMEROS de la précédente inscription	Déplacement en volume maximum inscrit dans le certificat annulé	LETTRES et NUMEROS de la nouvelle inscription	Déplacement en volume maximum inscrit dans le nouveau certificat	DATE du REJAUGEAGE	OBSERVATIONS
1	2	3	4	5	6	7	8

[1] Indiquer le nom de l'Etat.

Form. I.

Addendum I.

Vessels re-measured in ....[1] during the .... quarter of the year .... last measurud in ....[1]

SERIAL NUMBRE	NAME OR OFFICIAL TITLE OF VESSEL	LETTERS and NUMBER of the previous Entry	Maximum displacement in volume entered in the cancelled certificate	LETTERS and NUMBER of new entry	Maximum displacement in volume entered in new certificate	DATE of RE-MEASUREMENT	REMARKS
1	2	3	4	5	6	7	8

[1] Give name of State.

Formular I.

Anlage I.

Schiffe nachgeeicht in ....* während des .... Viertels des Jahres .... und vordem zuletzt geeicht in ....*

Ordnungsnummer	Name oder Devise des Schiffes	Buchstaben und Nummern der vorhergehenden Eintragung	Größte Wasserverdrängung im Raummaß nach dem alten Eichschein	Buchstaben und Nummern der neuen Eintragung	Größte Wasserverdrängung im Raummaß nach dem neuen Eichschein	Datum der Nacheichung	Bemerkungen
1	2	3	4	5	6	7	8

* Name des Staates.

Tableau II.

Addendum I *(suite)*.

Bateaux inscrits en ....[1] et ayant changé de nom ou de devise durant le .... trimestre de l'année ....

NUMERO D'ORDRE	NOM ou DEVISE que portait le bateau	NOUVEAU NOM ou Nouvelle devise	LETTRE et NUMERO D'INSCRIPTION	NOM et RESIDENCE de l'agent ayant modifié le certificat	DATE de cette modification	OBSERVATIONS
1	2	3	4	5	6	7

[1] Indiquer le nom de l'Etat.

Form. II.

Addendum I *(continued)*.

Vessels entered in ....[1] which have changed hands, or the name or official title of which has been altered, during the .... quarter of the year ....

SERIAL NUMBER	PREVIOUS NAME or OFFICIAL TITLE OF THE VESSEL	NEW NAME or NEW OFFICIAL TITLE	LETTERS and NUMBER of Entry	NAME and PLACE of residence of Agent by whom the Certificate was modified	DATE of MODIFICATIONS	REMARKS
1	2	3	4	5	6	7

[1] Give name of State.

Formular II.

Anlage I (Folge).

Schiffe eingetragen in ....* die den Namen oder die Devise gewechselt haben während des .... Viertels des Jahres ....

Ordnungs-nummer	Früherer Name oder frühere Devise des Schiffes	Neuer Name oder neue Devise	Buchstabe und Nummer der Eintragung	Name und Sitz des Beamten, der den Eichschein geändert hat	Datum dieser Änderung	Bemerkungen
1	2	3	4	5	6	7

* Name des Staates.

Addendum II	Addendum II	Anlage II
Liste des Lettres Distinctives des Etats visées a l'Article 7	**List of Distinguishing Letters of the States referred to in Article 7**	**Verzeichnis der Unterscheidungsbuchstaben der im Artikel 7 genannten Staaten**

D	Allemagne	D	Germany	D	Deutschland
A	Autriche	A	Austria	A	Österreich
B	Belgique	B	Belgium	B	Belgien
GB	Empire britannique Etat libre d'Irlande	GB	British Empire Irish Free State	GB	Britisches Reich Freistaat Irland
BG	Bulgarie	BG	Bulgaria	BG	Bulgarien
DA	Dantzig	DA	Danzig	DA	Danzig
DK	Danemark	DK	Denmark	DK	Dänemark
E	Espagne	E	Spain	E	Spanien
	Esthonie		Esthonia		Estland
SF	Finlande	SF	Finland	SF	Finnland
F	France	F	France	F	Frankreich
GR	Grèce	GR	Greece	GR	Griechenland
M	Hongrie	M	Hungary	M	Ungarn
I	Italie	I	Italy	I	Italien
	Lettonie		Latvia		Lettland
LT	Lithuanie	LT	Lithuania	LT	Litauen
L	Luxembourg	L	Luxemburg	L	Luxemburg
NO	Norwège	NO	Norway	NO	Norwegen
N	Pays-Bas	N	Netherlands	N	Niederlande
PL	Pologne	PL	Poland	PL	Polen
P	Portugal	P	Portugal	P	Portugal
RM	Roumanie	RM	Roumania	RM	Rumänien
SR	Union des Républiques soviétistes socialistes	SR	Union of the Soviet Socialist Republics	SR	Union der sozialistischen Sowjetrepubliken
SHS	Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	SHS	Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	SHS	Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen
S	Suède	S	Sweden	S	Schweden
CH	Suisse	CH	Switzerland	CH	Schweiz
CS	Tchécoslovaquie	CS	Czechoslowakia	CS	Tschechoslowakei

Protocole de signature

Au moment de procéder à la signature de la Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure, conclue à la date de ce jour, les soussignés dûment autorisés sont convenus de ce qui suit:

I. Sur les voies d'eau placées sous la compétence d'une Commission internationale, il est entendu que la Convention ne porte atteinte ni au droit que la Commission internationale peut tenir de ses pouvoirs propres d'établir elle-même les textes réglementaires que comporte l'application de cette Convention, ni aux obligations résultant pour elle des traités, conventions et actes qui la régissent.

II. Il est entendu que la Convention n'affecte en rien les droits et obligations résultant pour les Etats contractants des accords concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage établis en tonnes de registre.

III. Il est entendu qu'à titre provisoire les certificats délivrés conformément aux règles de mesurage et de calcul de l'Accord de 1913 entre l'Allemagne et l'Autriche-Hongrie, dans le ressort des bureaux où le jaugeage se fait actuellement d'après ces règles, seront reconnus comme équivalents à ceux qui seront délivrés dans les conditions prévues à la Convention et à son annexe. Si dans un délai de dix années à compter du 1er octobre 1926, les Etats qui délivrent ces certificats n'ont pas renoncé à cette réserve, une nouvelle Conférence sera réunie pour examiner la question.

IV. Il est entendu que tout Etat contractant sur le territoire duquel des taxes seraient, à la date du 1er octobre 1926, perçues sur la navigation, sur la base de la tonne de registre, pourra

Protocol of signature

At the moment of signing the Convention of to-day's date relating to the measurement of vessels employed in inland navigation, the undersigned, duly authorised, have agreed as follows:

I. It is understood that, on the waterways coming within the competence of an international commission, the Convention shall not prejudice in any way the right which the International Commission may have of its own authority to etablish the regulations necessary for the application of this Convention or the obligations laid upon the Commission by the treaties, conventions and acts which regulate its position.

II. It is understood that the Convention shall not affect in any way the rights and obligations arising for the Contracting States from agreements relating to the reciprocal recognition of tonnage certificates drawn up in registered tons.

III. It is understood that, as a temporary measure the certificates issued in accordance with the rules of measurement and calculation contained in the Agreement of 1913 between Germany and Austria-Hungary, in the administrative districts where the measurements are at present made according to these rules, shall be accepted as equivalent to the certificates issued in accordance with the conditions provided for in the present Convention and its Annex. If within a period of ten years from October 1 st, 1926, the States which issue these certificates have not abandoned this reservation, a new conference will be convened in order to consider the question.

IV. It is understood that any Contracting State upon whose territory dues may on October 1 st, 1926, be levied on navigation on the basis of registered tonnage may request at the moment of

Zeichnungsprotokoll

Im Begriff, das heute abgeschlossene Übereinkommen über die Eichung der Binnenschiffe zu unterzeichnen, haben die gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten folgendes vereinbart:

I. Es besteht Einverständnis darüber, daß auf den der Zuständigkeit einer internationalen Kommission unterstellten Wasserstraßen das Übereinkommen weder das einer derartigen Kommission als solcher etwa zustehende Recht, die zur Ausführung des Übereinkommens erforderlichen Vorschriften selbst aufzustellen, noch die Verpflichtungen berührt, die für sie aus den Verträgen, Übereinkommen und Schiffahrtsakten hervorgehen, die ihre Rechtsordnung bestimmen.

II. Es besteht Einverständnis darüber, daß das Übereinkommen in keiner Weise die Rechte und Verpflichtungen berührt, die sich für die Vertragsstaaten aus Vereinbarungen über die gegenseitige Anerkennung der in Registertonnen ausgestellten Meßbriefe ergeben.

III. Es besteht Einverständnis darüber, daß vorläufig die im Bereich derjenigen Dienststellen ausgestellten oder künftig auszustellenden Eichscheine, die zur Zeit Eichungen gemäß den Vermessungs- und Berechnungsvorschriften des zwischen Deutschland und Österreich-Ungarn im Jahre 1913 abgeschlossenen Übereinkommens ausführen, denjenigen gleichgestellt werden, die gemäß den Bedingungen des Übereinkommens und seiner Anlage ausgestellt werden. Falls nach Ablauf einer Frist von zehn Jahren, vom 1. Oktober 1926 an gerechnet, die Staaten, die solche Eichscheine ausstellen, nicht auf diesen Vorbehalt verzichtet haben, wird eine neue Konferenz zur Prüfung der Frage einberufen werden.

IV. Es besteht Einverständnis darüber, daß jeder Vertragsstaat, auf dessen Gebiet am 1. Oktober 1926 Abgaben von der Schiffahrt auf der Grundlage der Registertonne erhoben werden, im Zeit-

demander, au moment de la signature de la Convention ou de l'adhésion à celle-ci, qu'à titre provisoire, les bateaux de navigation intérieure soumis à ces taxes soient munis d'un certificat de jaugeage en tonnes de registre ce dernier certificat étant dans ce cas reconnu par les autorités de cet Etat comme équivalent à ceux délivrés par elles d'après le même système; à défaut de la production de ce certificat, ledit Etat pourra procéder à un jaugeage supplémentaire.

V. Il est entendu que les Etats contractants ne sont tenus de satisfaire aux obligations prévues aux articles 2 et 5 de la Convention que dans la mesure où ils participent à une navigation internationale.

VI. Il est entendu que tout Etat contractant pourra demander, au moment de la signature de la Convention, ou de l'adhésion à celle-ci, qu'en cas de rejaugeage d'un bateau originairement jaugé par ses services, les marques indélébiles originaires, lorsqu'elles n'ont pas eu pour unique objet la constatation du jaugeage, soient complétées par l'addition d'une croix indélébile à branches égales, que cette addition soit considérée comme équivalente à l'enlèvement prescrit par l'article 10 de l'annexe à la Convention, que les anciennes plaques de jauge soient marquées d'une croix au lieu d'être retirées et que, s'il est apposé de nouvelles plaques de jauge, les anciennes plaques de jauge soient placées au même niveau que les nouvelles et près de celles-ci.

Dans le cas visé ci-dessus, les avis prévus par le troisième alinéa de l'article 5 et par l'article 6 de la Convention seront également adressés au Bureau d'inscription originaire.

Le présent Protocole aura les mêmes force, valeur et durée

signing or acceding to the present Convention, that as a temporary measure the vessel employed in inland navigation and subject to these dues shall be provided with a measurement certificate, the certificate being, in this case, recognised by the authorities of the State concerned as equivalent to those issued by itself in accordance with the same system; failing the production of this certificate the State concerned may proceed to a supplementary measurement.

V. It is understood that the Contracting States are only bound to comply with the obligations contemplated in Articles 2 and 5 of the Convention to the extent in which they participate in international navigation.

VI. It is understood that any Contracting State may request, at the moment of signing or acceding to the Convention, that in the event of a re-measurement of a vessel originally measured by its own officials the original indelible marks, when they are not intended solely to indicate that the vessel has been measured, shall have added to them an indelible cross having arms of equal lenght, and that this addition shall be regarded as equivalent to the removal described in Article 10 of the Annex to the Convention; that the old measurement plates shall be marked with a cross instead of being withdrawn; and that, if new plates are affixed, the old plates shall be placed at the same level and near to the new ones.

In the case provided for above, the notification provided for in the third paragraph of Article 5 and in Article 6 of the Convention shall also be addressed to the original office of inscription.

The present Protocoll shall have the same force, effect and

punkte der Unterzeichnung des Übereinkommens oder bei seinem Beitritt verlangen kann, daß vorläufig die diesen Abgaben unterworfenen Binnenschiffe mit einem auf Registertonnen lautenden Meßbriefe versehen sind; in diesem Falle wird ein solcher Meßbrief von den Behörden dieses Staates jenen gleichgeachtet, die von ihnen nach dem gleichen System ausgestellt werden; kann ein solcher Meßbrief nicht vorgewiesen werden, so kann dieser Staat eine ergänzende Vermessung vornehmen.

V. Es besteht Einverständnis darüber, daß die Vertragsstaaten den in den Artikeln 2 und 5 des Übereinkommens erwähnten Verpflichtungen nur insoweit nachzukommen haben, als sie an einer internationalen Schiffahrt beteiligt sind.

VI. Es besteht Einverständnis darüber, daß jeder Vertragsstaat im Zeitpunkte der Unterzeichnung des Übereinkommens oder bei seinem Beitritt verlangen kann, daß im Falle der Nacheichung eines ursprünglich von seinen Behörden geeichten Schiffes die ursprünglichen, unzerstörbaren Zeichen, sofern sie nicht lediglich die Feststellung der erfolgten Eichung bezweckten, durch Beifügung eines unzerstörbaren, gleicharmigen Kreuzes ergänzt werden, daß diese Beifügung der im Artikel 10 der Anlage zu dem Übereinkommen vorgeschriebenen Entfernung der Zeichen gleichgeachtet wird, daß die alten Eichplatten anstatt entfernt, mit einem Kreuz zu versehen sind, daß die alten Eichplatten, falls neue angebracht werden, auf der gleichen Höhe wie die neuen und neben ihnen liegen sollen.

In vorstehendem Falle sind die im dritten Absatze des Artikels 5 und im Artikel 6 des Übereinkommens vorgesehenen Mitteilungen ebenfalls an das Amt der ursprünglichen Eintragung zu richten.

Das vorliegende Protokoll hat dieselbe Wirksamkeit, rechtliche Be-

que la Convention conclue à la date de ce jour dont il doit être considéré comme faisant partie intégrante.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le vingt-sept novembre mil neuf cent vingt-cinq en simple expédition qui sera déposée au Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les Etats représéntes à la Conférence.

duration as the Convention of to-day's date of which it is to be considered as an integral part.

In faith whereof the Plenipotentiaries hereinafter named have signed the present Protocol.

Done at Paris, the twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and twenty-five in a single copy which will remain deposited with the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference.

deutung und Geltungsdauer wie das heute abgeschlossene Übereinkommen und bildet einen wesentlichen Bestandteil desselben.

Zu Urkund dessen haben die nachstehend genannten Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet.

Geschehen zu Paris, den 27. November 1925, in einfacher Ausfertigung, die beim Völkerbundssekretariate hinterlegt wird; eine gleichlautende Abschrift wird allen auf der Konferenz vertretenen Staaten zugestellt werden.

Allemagne	**Franoux**	Germany	Deutschland	**Franoux**
Autriche	**Paul Zifferer**	Austria	Österreich	**Paul Zifferer**
Belgique	**J. Brunet** **Bouckaert**	Belgium	Belgien	**J. Brunet** **Bouckaert**
Bulgarie	**J. Dantschoff**	Bulgaria	Bulgarien	**J. Dantschoff**
Empire britannique	**John Baldwin**	British Empire	Britisches Reich	**John Baldwin**
Espagne	**Marquis de Faura**	Spain	Spanien	**Marquis de Faura**
Finlande	**Enckell**	Finland	Finnland	**Enckell**
France	**Mahieu** **S. Dreyfus**	France	Frankreich	**Mahieu** **S. Dreyfus**
Grèce	**G. Mézéviris**	Greece	Griechenland	**G. Mézéviris**
Hongrie	**Dietrich**	Hungary	Ungarn	**Dietrich**
Italie	**Carlo Rossetti**	Italy	Italien	**Carlo Rossetti**
Pays-Bas	**G. van Slooten** **A. van Driel**	Netherlands	Niederlande	**G. van Slooten** **A. van Driel**
Pologne	**J. Kurzeniecki**	Poland	Polen	**J. Kurzeniecki**
Roumanie	**G. Popesco**	Roumania	Rumänien	**G. Popesco**
Union des Républiques soviéstistes socialistes	**Lepine**	Union of Soviet Socialist Republics	Union der sozialistischen Sowjetrepubliken	**Lepine**
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	**F. Vilfan**	Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes	Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen	**F. Vilfan**
Suisse	**Motta**	Switzerland	Schweiz	**Motta**
Tchécoslovaquie	**Ing. Bohuslav Müller**	Czechoslovakia	Tschechoslowakei	**Ing. Bohuslav Müller**

Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und des Staatsanzeigers. — Druck von A. Schroth in Danzig.